HOMEBODY
KABUL
En Casa/en Kabul



MARIO GAS
FOTOS: ROS RIBAS

TONY KUSHNER

Tony Kushner (Nueva York, julio 1956) ha ido apareciendo por España en estos últimos años: *Angels in America, Eslavos, Una habitación luminosa llamada día*,... Uno de sus últimos textos
Homebody Kabul
(estrenada el 5 de diciembre en 2001), cuya primera parte escribió en 1998 y posteriormente la segunda parte, sube al Teatro Español. El mismo
Kushner
ha sintetizado la intención de esta obra:

- *Un alegato contra las atrocidades de los* **talibanes**, *Y de paso, contra* **Estados Unidos**, *la* ***CI***

A ,
la
URSS
,
Bin Laden
, el tráfico de armas como forma de intervención, la disputa por el gas natural…

El carácter político de la obra de **Kushner** es, ya, una constante en su teatro. *A bright room called day* (*Una habitación clara llamada día*), su primer estreno, sucede en las vísperas de la toma de poder por parte de **Hitler**. Ello le lleva a indagar sobre las causa de la instauración del nazismo.

El propio **Kushner** que se define como *"judío, homosexual y antisionista"* y califica el **Estado de Israel** como *"error"* y *"calamidad moral e histórica"*, se ha decantado claramente por la intención políticamente de sus escritos, en general:



TONY KUSHNER

- *No puedo escribir nada que no sea político. Creo que todas las obras de arte son políticas, pero*

UN TEXTO VIAJERO

El texto de **Kushner** pasó de una mano a otra en nuestro país. **Mario Gas** ya lo conocía antes de ser nombrado director del Teatro Español

- *Pensé montarlo con una compañía privada* – revela **Mario** -*, pero no pudo ser. A principios del 2004 al asumir el Español, el texto estaba libre. Había una probabilidad de que lo montase el María Guerrero. Hablé con*
Gerardo Vera
– director del Centro Dramático Nacional -
, y me confesó que no lo iban a hacer. Yo me había quedado fascinado, pero como no quería que el Teatro Español fuera mi jardín, decidí en los primeros años de mi dirección dar cancha a la gente. Más tarde ya dirigiría. Y llegó el momento.

En el 2005 **Mario Gas** habló con **Gloria Muñoz** y **Vicky Peña** que había dirigido en *La Orestiada* .

- **Gloria** *y* **Vicky** *aceptaron mi oferta y después salí a la búsqueda de actores argelinos e iraníes, pero siempre tuve claro de montarlo en este país y meterme con u n texto contemporáneo. Hemos buscado fechas para todos y han coincidido*

MIXTURA EN EL REPARTO

Homebody Kabul además de las positivas credenciales del propio **Kushner**, tiene un aliciente en el reparto. La historia participa de Occidente y Oriente. Ello ha llevado a
Mario Gas
, director del montaje, a contratar dos tipos de actores: españoles y otros procedentes de
Marruecos
,
Irán
, y
Argel
. Según
Mario Gas

esta mixtura de actores viene obligada no solamente por la historia de personajes occidentales y orientales sino también por la obligada mixtura de idiomas.

- *En la historia hay personajes afganos y es un texto sobre el lenguaje, la confusión de idiomas. Se habla en* ***esperanto****,* ***castellano****,* ***pastur****,* ***árabe****,* ***francés****,* ***alemán****,* ***ruso*** *en pequeños momentos. Para dar mayor verosimilitud he preferido contar con actores que estuvieran lo más próximo posible a los personajes. Buscamos en Madrid, Barcelona, Londres, París. Las gestiones hechas en Afganistán no dio ningún resultado. A partir de ahí convocamos un "casting" e hicimos el reparto. Tengo que decir que son espléndidos actores en su país de origen.*



Los intérpretes orientales son:

- **Medí Ouazzani** (***Kwhaja Aziz Mondanabosh***. Afgano tayko): Marruecos, actor de cine y televisión.
- **Hamid Danechvar** (***Dr. Kari Shah***, médico afgano de etnia pastún): Irán, y con

nacionalidad francesa. De amplio curriculum teatral desde 1998, año en que actuó en La Mahabharata de Peter Brook.

- **Hamid Krim** (***Zai Garshi***, afgano. Antiguo actor, ahora vende sombreros): (Argel, se ha movido artísticamente como actor y director de cine.
- **Mostaza El Houari** (***Afgano Pastún***. Miembro de Nai Azz Munkar, policía religiosa talibán): Fes, Marruecos. Es actor de teatro, cine y televisión.

- **Driss Karimi** (***El Morabito***. Afgano, ermitaño sufi): Casablanca, Marruecos. Es actor de radio y televisión en programas infantiles y en la actualidad educador infantil de niños en situaciones difíciles. Es también especialista en situaciones peligrosas.

- *La elección de este reparto extranjero* – aclara **Mario** – *es una decisión pensada y contrastada. No se trata solamente de que son buenos actores, sino que son personas comprometidas. Les interesaba la obra. Este aspecto humano y su calidad artística han aportado su modo peculiar de hacer. Hemos aprendido mutuamente. Han ido unos meses muy enriquecedores. Para la verdad escénica nos ha parecido contar con estos actores y no disfrazar y camuflar el acento. Solo hay una excepción como es el caso de*
Gloria Muñoz
que interpreta a
Mahal
, una afgana pastún, bibliotecasria antes de la llegada de los talibanes.

Los intérpretes occidentales son:

- **Vicky Peña**: Inglesa. ***La mujer de su casa***.
- **Roberto Álvarez**: ***Milton Ceiling***. Marido del ama de casa, especia lista informático.
- **Elena Anaya**: ***Priscilla Ceiling***. En paro, desorientada, hija de Milton y de la muer que ha desaparecido
- **Jordi Collet**: ***Congo Twistleton***. Inglés. Empleado del AID (Agencia Internacional para el Desarrollo), enlace oficioso del Gobierno Británico en Kabul

- **Gloria Muñoz**: ***Mahala***. ***Afgana Pastún***, bibliotecaria antes de la llegada de los tabilanes

UN TEATRO QUE LEVANTA AMPOLLAS

Elegir el texto de **Tony Kushner** se debe a que es un autor comprometido.

- *Su teatro levanta ampollas en su país* – advierte **Mario**. *Es también un guionista excelente y ahí está su colaboración con* ***Spielberg*** *para el guión de la película* ***Munich***.

Al principio **Tony** se negó a redactar el guión y le mando unas cuantas notas. Posteriormente escribió el guión.

- *Es un hombre que hace bandera de su propia personalidad: homosexual, judío y antisionista. Él mismo llama a su teatro político, pero, yo personalmente,* - corrige **Mario** -*, es político en el mayor sentido de la palabra. No toma partido. Reflexiona sobre las situaciones. Deja las preguntas abiertas como lo hace todo gran dramaturgo. Se puede encardinar en la gran tradición de la dramaturgia americana. Traza personajes de carne y hueso.*

Según el propio **Tony** *En casa/en Kabul*…

- ***En casa/En Kabul*** *es una obra que versa sobre Afganistán y la relación histórica entre*



TONY KUSHNER



VICKY PEÑA
FOTO: ROS RIBAS

- *La obra fue escrita a finales de los años 90 con* **Mario** *en mente como monólogo* - , y

UNA OBRA DE MÚLTIPLES VERSIONES

El monólogo inicial (julio 1999) tenía una hora de duración y lo estrenó **Kika Markham** en el teatro **C**
helsea
de Londres. A partir de entonces la obra nunca está acabada de escribir. Existen 16 versiones escritas por el propio
Kushner
. La versión española recurre a la traducción de
Carla Matteini

- *Las 16 versiones no cambia lo sustancial* – declara **Mario Gas**. **Kushner** *elimina, pone, quita. La versión de*
Matteini
es una de las primeras. Es más misterios, más abrupta. Las sucesivas versiones tienen una tendencia a querer explicar todo y se pierde un poco la magia del texto original. En nuestra versión la base es la de
Matteini
y hemos introducidos algunos fragmentos sacados de las 16 versiones. También ha habido cierta adaptación en el momento de trabajar con los actores y la adecuación al escenario.

El escenario rompe la estructura del teatro a la italiana, porque planteaba dificultades de visión para el espectador.

- *Esta obra de larga duración* – expecifica **Mario** –*, se estructura en escenas de pocos personajes y con un texto muy valorado en el que es necesaria sentir la respiración de los personajes. Pensé que se podía prolongar el proscenio y situar al público sobre una grada para situarlos cerca de los actores y meterlos entre ellos. Ha sido una solución bastante apropiada.*

UN TEXTO INTUITIVO MÁS QUE PROFÉTICO

La primera parte dura 2 horas y la segunda 1 hora y 5 minutos, con un intermedio. Se llega así a un total de 3 horas.



LAS TORRES GEMELAS Se ha dicho que **Kushner** con su texto fue pro

- *Si tenemos en cuenta la situación general del mundo* - corrige **Mario Gas** -*, más que profético fue intuitivo. Se podía pensar que algo iba a ocurrir. Hasta en las películas comerciales ya estaba. El asunto ya estaba muy mal un año antes. El dramaturgo lo intuye desde el punto de vista artístico.*

MÁS ALLÁ DEL DOCUMENTAL TELEVISIVO

Los acontecimientos reales y la obra de **Kushner** poseen una notable diferencia en cuanto al tratamiento.



- *La obra se diferencia mucho de lo que pueda ser un reportaje televisivo. Se trata de una obra de*

Según **Mario Gas**, **Tony Kushner** tiene la virtud de unir dos aspectos: la anécdota y la problemática individual.

- *El relato podría ser simplemente policial o una mera enumeración de bondades y maldades, pero el teatro al trabajar con personajes escribe historias con problemáticas individuales en una serie de situaciones.* **Tony** *aúna esas dos caras. Plantea muchos temas con muchas resonancias: opresión, personajes que no pueden vivir su vida, estar sometidos por la búsqueda del placer. Todo esto es suficiente razón para montar este texto.*

LOS OCCIDENTALES

Vicky Peña interpreta a la mujer inglesa que viaja a Afganistán y desaparece.



mujer inglesa/vicky peña
FOTO: ROS RIBAS

- *Ha sido realmente extraordinaria* **Vicky** - *,*

Elena Anaya es actriz joven y ha desarrollado su carrera fundamentalmente en el cine desde 1996 y en teatro ha actuado en *Una luz que ya no está* (1997) de **Antonio Alamo** , dirigida por **Maxi Rodríguez** y *Gelsomina. La Strada de Fellini*

(2207) dirigida por
Aeysha Walsh
en el Guggenheim de Nueva York.



PRISCILLA/ELENA ANAYA
FOTOS: ROS RIBAS

- *Trabajar en el Teatro Español y con* **Elena** - *, e*

Elena Anaya interpreta a la hija ***Priscilla*** de **Vicky Peña**, la mujer que ha desaparecido.

- *He sentido bastantes pánicos y vértigos ante mi personaje* – confiesa **Vicky**. *Yo trabajaba con* **Gloria Muñoz** *en* ***La Orestiada*** – dirigida por **Mario Gas** –

y es cuando me lo proponen. Al principio, pues, bien pero en cuenta te llega el personaje a tus manos ves que hay mucha tela que cortar. Hay mucha carne. Entonces es cuando exclamas "¡Joder! ¡dónde me he metido! Deja de ser ya un ejercicio de profesionalidad y se transforma en una responsabilidad si no te implicas. Mi profesión de actriz a lo largo de los años ha evolucionado hacia la preocupación de que pueda llegar el mensaje.,Ahí es donde te invade una sensación de vértigo muy grande.

En el título ha una barra que separa E*n casa/en Kabul*. Dos partes. La segunda ha influido en **V**

icky
, para comprender la primera

- *En esta ocasión aparte de mi trabajo habitual de mediación, he tenido la [illegible] de*



MeHdí Ouazzani/elena anaya
FOTO: ROS RIBAS

El personaje de **Vicky** exclama:

"Afganistán es uno de los países más pobres, [illegible]

Roberto Álvarez lleva desde 1984 alternando teatro, cine, profesor de interpretación y productor. Para el gran público fue el padre de los siete niños en la serie televisiva *Ana y los siete* para TVE (2002). El es el marido y padre de *Priscilla.*



MILTON/ROBERTO ÁLVAREZ

FOTO: ROS RIBAS

- *Ha sido una experiencia personal muy grata más allá de la [illegible]*

Jordi Collet es ***Congo Twistleton***, un inglés que es empleado del AID (Agencia Internacional para el Desarrollo). Es un enlace oficioso del Gobierno Británico en Kabul. Licenciado por el Instituto del teatro de Barcelona (1995), ha desarrollado su carrera como actor en teatro y cine.



MILTON/JORDI COLLET
FOTO: ROS RIBAS

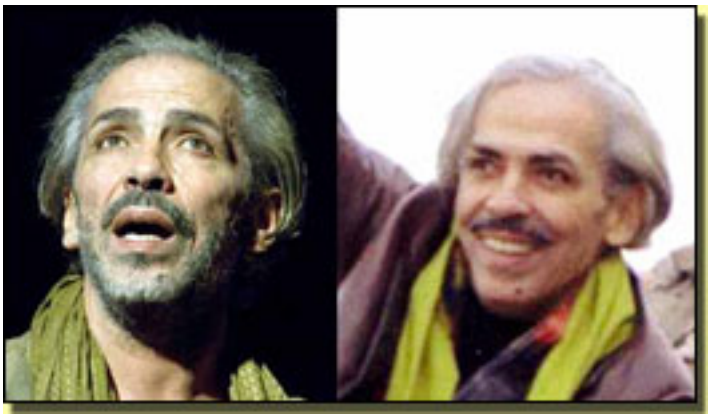
Milton.- *El opio es un derivado vegetal, ¿verdad?*
Congo.- *Leche amarga de la planta de la adormidera.*
Milton.- *Contar estas intimidades sobre mi hija parece… Y a un extraño*
Congo.- *Extraño y drogadicto*
Milton.- *Y drogadicto, sí.*

LOS ORIENTALES

Mehdí Ouazzani (Marruecos), es ***Khwaja Aziz Mondanabosh***, un afgano tayiko, poeta y mahram: guía y acompañante de mujeres.

Khwaja.- *Me llamo* ***Khwaja Aziz Mondanab***
Priscilla.- *¿Es usted talibán?*
Khwaja.- *No, tayik*

Mehdí es actor de cine y televisión. Esta es su primera incursión como actor en el mundo del teatro.



KWHAJA/ MEHDI OUAZZANI
FOTO: ROS RIBAS

- *En mi país cuando presentaba a* **Jean Moreau** *, la presenté como* ***Madame*** *. E*

Hamid Danechvar es un actor nacido en Irán, pero tiene también la nacionalidad francesa. Es licenciado en teatro por la Universidad de París. Ha desarrollado su trabajo como actor, director de escena en varias películas y psicopedagogo. En *Kabul* es ***Mulah Alí Aftar Durrani***, ministro talibán de etnia pastún. Si discurso como Mulah circuló sobre estos raíles ideológicos:

Mulah.- *Afganistán es talibán y nosotros lo salvaremos. Nadie más lo hará, a nad*



MULAH/HAMID DANECHVAR
FOTO: ROS RIBAS

- *Doy gracias a* **Mario Gas** – confiesa **Ha**

Mohamed El Hafi (Tafuralte, Marruecos) es el ***Dr. Kari Sha***, un médico afgano de etnia pastún.

Diplomado en Arte Dramático en Marruecos es Licenciado en Estudios Cinematográficos en Francia. Desde 1993 ha desarrolado su carrera como actor en Televisión y Cine. Dado su profesionalidad en el campo cinematográfico, hace un año ha fundado una Escuela de Cine en Marruecos.



DR. KARI/MOHAMED EL HAFI
FOTO: ROS RIBAS

- *El cine en Marruecos* – declara **Mohamed** – *v*

Hamid Krim (Argel) es **Zai Garshi**, un antiguo actor que ahora vende sombreros.

Zai Garrís.- *Su madres, quiere que usted sepa, he* ***(Cómo se dice en inglés)*** *usted sep*

Hamid ha vivido en muy diferentes lugares. Uno de ellos fue un submarino ruso, donde pasó 9 años. Estudió interpretación y dirección en la Escuela de cine, en Francia. Trabaja como actor cinematográfico en Francia y lo hemos podido ver en la serie española *El comisario*. El panorama artístico cinematográfico y teatral del teatro marroquí cambiado enormemente.

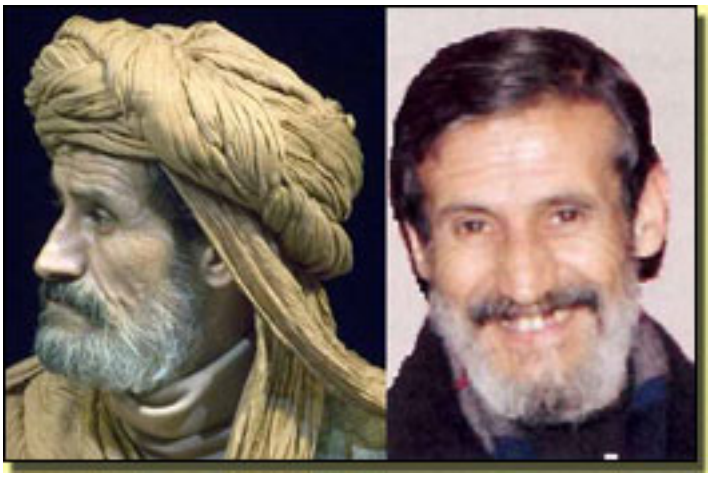


ZAI GARSHI/ HAMID KRIM

FOTO: ROS RIBAS

- *Se ha pasado del mundo amateur a la profesionalización. Hay subvenciones del Estado para*

Dris Karimi (Casablanca, Marruecos) es ***El Morabito***, un afgano ermitaño sufi. En Marruecos es un personaje muy popular y se le conoce como
Tío Driss
. Varias generaciones de niños lo conocen, ya que actúa en programas infantiles y educativos de radio y televisión. Desde el 2002 se ha consagrado a la organización DARNA que se encarga de la educación de niños difíciles. También actúa como especialista en escenas peligrosas del cine.



EL MORABITO/DRISS KARIMI
FOTO: ROS RIBAS

- *Mi experiencia siempre, una pequeña parte, por estos niños. Esto de trabajar en el teatro con*

Con respecto a la temática de **Kushner** está de acuerdo con lo expuesto por los diversos participantes.

- *No me gustaría repetirme* – advierte **Driss** – *pero me llama la atención de* **Kushner**: *habl a de algo que pasa en el mundo. Lo que está pasando. Casi todo el mundo está en guerra y quienes padecen es la gente del pueblo. Son los sacrificados y a los que se mata a causa de políticas absurdas que solamente buscan sus intereses. Estos comportamientos de unos cuantos causan el alejamiento entre las civilizaciones. Nosotros como artistas, optamos por el mundo, la paz y la felicidad.*



AFGANO PASTÚN/MOSTAFA EL HOUARI
FOTO: ROS RIBAS

Mostafa El Houari (Fes, Marruecos) es un ***afgano pastún***



MAHAK/GLORIA MUÑOZ
FOTO: ROS RIBAS

Quien se ha colado de rondón entre los actores originales es **Gloria Muñoz** que interpreta a **Mahala**, una af

Mahala.- *Buscan… destruir todos los que no son pastones. (…) **dari** y sigue hablando en*

Como puede verse en la obra los personajes utilizan diversas lenguas y en concreto los dos idiomas de Afganistán: el **dari** y el **pashto**. Ello ha obligado a que todos aprendan formas de hablar nuevas.

- *Hemos trabajado todos los idiomas – precisa Mario. A ello hay que añadir el utilizar el idioma, por parte de Tony Kushner, con cierto sentido de ironía, de humor y poetizante.*

MUCHOS MENSAJES
COMO EN EL MEJOR SHAKESPEARE

Lo que el espectador puede sacar como mensaje de estas tres horas de espectáculo es múltiple.

- *Hay muchos mensajes* – aclara **Mario Gas** *. Pero es lo mismo que S*



FOTO: ROS RIBAS

Con respecto a la estructuración del texto **Mario** aclara que…



FOTO: ROS RIBAS

- **Kushner** *se apoya sobre elementos [illegible]*

11 PROFESIONALES
CON UNA PERSONALIDAD DETONANTE

Esos 11 personajes se encarnan en 11 actores, a los cuales **Mario Gas** define como…

- *… grandes profesionales, en los que se puede entrever una personalidad humana detonante. Son*



GLORIA MUÑOZ
FOTO: ROS RIBAS

UN TEXTO CUYO PROTAGONISTA

ES EL ELEMENTO HUMANO

En su intervención **Mario Gas** ha situado en el mismo rasero a **Kushner** y **Shakespeare**, en cuanto a la multiplicidad de mensajes. En la convicción de que ambos autores son asequibles al público añade

- *No hay que ponerse un casco especial como tampoco hay que ponérselo ante* **Shakespeare** *. Como él, en el texto de* **Kushner,** *se llora, se ríe, entra el humor, la ironía, la dureza, el dramatismo. Este es un gran texto de teatro, en el que importa mucho el elemento humano.*



Más información

Homebody/Kabul - Información General

AN AFTERWORD, TONY KUSHNER - Hechos y Figuras

Homebody/Kabul - Crítica Teatro

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

